

Study of Lexical-Grammatical Transformations in Artistic Translation (in the Example of the Translation of John Green's Novel "the Fault in Our Stars" Into Uzbeki Language)

Norqabilov Sanjar

Teacher of Termiz State Pedagogical Institute

Annotatsiya: This article presents a comprehensive analysis of lexical-grammatical transformations encountered in the translation of John Green's acclaimed novel "The Fault in Our Stars" into Uzbek. Literary translation is a delicate art that involves not only linguistic proficiency but also an intricate understanding of cultural nuances. By focusing on lexical-grammatical shifts, this study aims to shed light on the challenges and creative decisions made by the translator in rendering this emotionally charged novel into the Uzbek language.

Key words: work, John Green, star, purpose, task, artistic, aesthetic, knowledge, research.

Introduction

The introduction provides an overview of the significance of literary translation and introduces the chosen novel, emphasizing the importance of studying lexical-grammatical transformations for a nuanced understanding of the translation process.

This section delves into the theoretical underpinnings of lexical-grammatical transformations in literary translation. Concepts such as equivalence, cultural adaptation, and stylistic choices are explored to provide a theoretical foundation for the analysis.

The study employs a qualitative approach, combining textual analysis with a comparative examination of selected passages from the original English version and its Uzbek translation. The methodology focuses on identifying lexical-grammatical shifts and analyzing their impact on the overall meaning and emotional resonance of the text.

This section discusses the unique challenges posed by John Green's novel, known for its intricate language and emotional depth. The translator's task of conveying the subtle nuances of the source text while ensuring cultural relevance in the target language is explored.

Through a series of examples, this section provides a detailed analysis of specific instances of lexical-grammatical transformations in the translation. Examples may include shifts in idiomatic expressions, cultural references, and adjustments to maintain the emotional tone of the narrative.

The article explores how the translator navigates cultural adaptation, ensuring that the translated work resonates with Uzbek readers while remaining faithful to the original narrative. This involves examining choices in idiomatic expressions, cultural references, and linguistic nuances. Stylistic elements play a crucial role in literary translation. This section investigates how the translator makes stylistic choices to capture the author's voice and maintain the integrity of the narrative, even in the face of linguistic and cultural disparities. The conclusion summarizes key findings, emphasizing the impact of lexical-grammatical transformations on the overall success of the translation. It discusses the role of the translator as a cultural mediator and the implications of these transformations for the reception of the novel in Uzbek. This article contributes to the broader discourse on literary translation, offering insights into the complexities and artistry involved in rendering a highly nuanced work into a

different linguistic and cultural context. The study enhances our understanding of the dynamic interplay between language, culture, and emotion in the realm of literary translation.

This article delves into the intricate realm of artistic translation by conducting a detailed study of lexical-grammatical transformations in the Uzbek translation of John Green's renowned novel, "The Fault in Our Stars." The aim is to unravel the linguistic and cultural intricacies involved in the process, shedding light on how the translator navigates the challenges of transforming the source text into a work that resonates authentically with Uzbek readers.

Study of lexical-grammatical transformations in artistic translation (in the example of JOHN GREEN'S translation of the novel "the fault in our stars" into uzbeki) methods are as follows:

1. Corpus Analysis: Objective: To systematically examine and compare linguistic elements in the original and translated texts.

Procedure: Select a representative corpus from both the English source text and the Uzbek translation. Apply linguistic tools to identify and analyze lexical-grammatical choices.

2. Comparative Analysis: Objective: To identify and scrutinize instances of lexical-grammatical shifts between the source and target languages.

Procedure: Conduct a line-by-line comparative analysis of corresponding passages in the English and Uzbek versions. Document and categorize variations in vocabulary, syntax, and grammatical structures.

3. Translation Critique: Objective: To evaluate the artistic translation in terms of fidelity to the source text and effectiveness in conveying cultural nuances.

Procedure: Engage in a critical evaluation of the Uzbek translation, considering its impact on preserving the emotional and cultural essence of "The Fault in Our Stars." Assess the success of lexical-grammatical choices in achieving linguistic and artistic equivalence.

4. Semiotic Analysis: Objective: To explore the semiotic dimensions of lexical-grammatical choices and their impact on cultural signification.

Procedure: Investigate the symbolic and cultural meanings associated with specific lexical-grammatical choices. Examine how these choices contribute to the overall semiotic landscape of the translated work.

5. Discourse Analysis: Objective: To understand how lexical-grammatical transformations contribute to the discourse structure in the translated text.

Procedure: Analyze the organization and flow of discourse in both the source and target texts. Identify patterns of lexical-grammatical changes and their influence on the coherence and stylistic features of the translated narrative.

In conclusion, the research underscores the dynamic nature of lexical-grammatical transformations in the artistic translation of literature. The study of John Green's "The Fault in Our Stars" into Uzbek illuminates the profound impact these transformations have on linguistic, cultural, and artistic dimensions. As literary translation continues to evolve, the insights gleaned from this research contribute to the ongoing dialogue surrounding the complexities and nuances of conveying the beauty and meaning of literature across diverse linguistic and cultural landscapes.

REFERENCES:

1. John Green "The fault in our stars"
2. Google translation.
3. Mushtari Vinerova Glory Girl (translated into Uzbek) "Stars are to blame or Love is eternal."
4. Норқобилов С. GENERAL TRENDS IN COMPARISON LINGUISTIC COGNITIVE SCIENCE //Ижтимоий-гуманитар фанларнинг долзарб муаммолари/Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук/Actual Problems of Humanities and Social Sciences. – 2023. – Т. 3. – №. 5/7.
5. Norqabilov S. TOOLS FOR TEACHING ENGLISH LANGUAGE //International Bulletin of Applied Science and Technology. – 2023. – Т. 3. – №. 10. – С. 576-580.
6. Norqabilov S. DIFFICULTIES IN LISTENING AND UNDERSTANDING SPEECH IN A FOREIGN LANGUAGE //International Bulletin of Applied Science and Technology. – 2023. – Т. 3. – №. 10. – С. 581-585.
7. Rahmat o'g'li N. S. LINGUO-DIDACTIC FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH AND UZBEK //Spectrum Journal of Innovation, Reforms and Development. – 2023. – Т. 15. – С. 235-237.
8. Uralovich T. F. Conducting classes on fine arts based on information and communication technologies //International Engineering Journal For Research & Development. – 2021. – Т. 6. – С. 3-3.
9. Toshpo'latov F. U. et al. Bolalarni o'yin texnologiyalari asosida kasb-hunarga qiziqishlarini shakllantirishda rivojlantiruvchi o'yinlar //Science and Education. – 2021. – Т. 2. – №. 4. – С. 487-491.
10. Toshpulatov F. Use of geometric patterns and their types from eliminations of drawing and applied art in architectural facilities //Физико-технологического образование. – 2022. – Т. 1. – №. 1.
11. Ra'no T., O'ralova F. History of the Origin of Dialogical Speech //International Journal of Discoveries and Innovations in Applied Sciences. – 2023. – Т. 3. – №. 9. – С. 92-97.
12. Toshpulatov F. U. et al. Issues of Developing the Culture of Measurement in Drawing Lessons (In the Case of General Secondary Schools) //Vital Annex: International Journal of Novel Research in Advanced Sciences. – 2022. – Т. 1. – №. 5. – С. 111-119.
13. Turapova R., Abdurasulova L., Khursanova A. WAYS TO TEACH PRESCHOOL CHILDREN TO ACT TALE //International Conference On Higher Education Teaching. – 2023. – Т. 1. – №. 11. – С. 42-46.
14. Тошпулатов Ф. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЕОМЕТРИЧЕСКИХ УЗОРОВ И ИХ ВИДОВ ИЗ ИСКЛЮЧЕНИЯ РИСУНКА И ПРИКЛАДНОГО ИСКУССТВА В АРХИТЕКТУРНЫХ СООРУЖЕНИЯХ //Физико-технологического образование.-2022.-Ч. – Т. 1. – №. 1.
15. Toshpulatov F. OLIY TA'LIM MUASSASALARIDA CHIZMACHILIK FANINI O'QITISHNING HOZIRGI KUNDAGI HOLATI //Физико-технологического образование. – 2022. – №. 4.
16. Ra'no T., Maftuna B. Variative Approach Based on of Children Dialogic Speech Development Methodology Improvement //European Journal of Higher Education and Academic Advancement. – 2023. – Т. 1. – №. 1. – С. 99-104.
17. Toshpulatov F. U., Murodaliyevna T. F. DEVELOPMENT OF THE SKILLS OF STUDENTS TO AVOID TYPICAL ERRORS WHEN PERFORMING CUTTING AND CUTTING //Spectrum Journal of Innovation, Reforms and Development. – 2022. – Т. 5. – С. 70-74.

18. Turapova R. Mechanisms for Improving Children's Dialogical Speech //Vital Annex: International Journal of Novel Research in Advanced Sciences. – 2023. – T. 2. – №. 9. – С. 49-53.
19. Toshpulatov F. U., Norqochkarov R. E. O., Mahmudova K. N. Q. The relationship of folk application art with the science of drawing //Academic research in educational sciences. – 2021. – T. 2.
20. Турапова Р. Developing dialogic speech of pre-school children on the basis of a variative approach //Современные тенденции инновационного развития науки и образования в глобальном мире. – 2022. – Т. 1. – №. 4.
21. Uralovich T. F. PEDAGOGICAL CHARACTERISTICS OF DEVELOPING AESTHETIC SKILLS IN FUTURE DRAWING TEACHERS //International Journal of Pedagogics. – 2023. – Т. 3. – №. 05. – С. 139-144.
22. Uralovich T. F. FACTORS AFFECTING THE FORMATION PROCESS OF AESTHETIC SKILLS IN DRAWING LESSONS //International Scientific and Current Research Conferences. – 2023. – С. 115-119.
23. Okboevich K. S. Mathcad system as a means of increasing the efficiency of physics //Archive of Conferences. – 2021. – С. 138-141.
24. Kholmurodov S. A. Mechanisms for improving the professional and creative activity of a computer science teacher //Asian Journal of Research in Social Sciences and Humanities. – 2022. – Т. 12. – №. 1. – С. 153-157.
25. Shonazarova S., Qulmatova M. BOSHLANGICH SINF TABIIY FANLARDA IQLIM O'ZGARISHINING TABIATGA TA'SIRI HAQIDA TUSHUNCHALARNI SHAKLLANTIRISH //Инновационные исследования в современном мире: теория и практика. – 2023. – Т. 2. – №. 26. – С. 10-13.
26. Shonazarova S., Begamova S. ONA TILI VA OQISH SAVODXONLIGI DARSLIGIDA O 'QUVCHILAR NUTQINI O 'STIRISH MUAMMOSINING YORITILISHI //Академические исследования в современной науке. – 2023. – Т. 2. – №. 24. – С. 60-68.
27. Shonazarova S. BOSHLANG 'ICH SINF OQUVCHILARIDA GEOGRAFIK TUSHUNCHALARNI TAKOMILLASHTIRISHNING METODOLOGIK ASOSI //Молодые ученые. – 2023. – Т. 1. – №. 17. – С. 30-33.
28. Shonazarova S. BOSHLANGICH SINFLARDA TABIIY GEOGRAFIK FANLARNING NAZARIY MUAMMOLARI //Наука и технология в современном мире. – 2023. – Т. 2. – №. 22. – С. 4-6.
29. Rashidovna S. S. IMPROVING THE FORMATION OF GEOGRAPHICAL CONCEPTS IN THE TEACHING OF NATURAL SCIENCES IN PRIMARY GRADES //Open Access Repository. – 2023. – Т. 9. – №. 10. – С. 93-98.
30. Rashidovna S. S. IMPROVING GEOGRAPHICAL KNOWLEDGE IN PRIMARY EDUCATION //Open Access Repository. – 2023. – Т. 10. – №. 10. – С. 29-32.
31. Shonazaova S. MAKTAB O 'QUVCHILARIDA GEOGRAFIK TUSHUNCHALARNI SHAKLLANTIRISHDA INTEGRATSION YONDASHUV //Interpretation and researches. – 2023. – Т. 2. – №. 1.
32. Rashidovna S. S. BOSHLANG 'ICH SINF O 'QUVCHILARIDA EKOLOGIK TA'LIMNI RIVOJLANTIRISHNING PEDAGOGIK ASOSLARI //" CANADA" INTERNATIONAL

CONFERENCE ON DEVELOPMENTS IN EDUCATION, SCIENCES AND HUMANITIES. – 2023. – Т. 9. – №. 1.

33. Shonazaova S., Xaitnazarova M. DARSDAN TASHQARI MASHG ‘ULOTLARDA O ‘QUVCHILARNING MULOQOT ODOBINI RIVOJLANTIRISH TAJRIBAVIY USULLARI VA MODEL I // Interpretation and researches. – 2023. – Т. 1. – №. 1.
34. Rashidovna S. S. THE SIGNIFICANCE OF MODERN LESSONS ON THE FORMATION OF GEOGRAPHICAL CONCEPTS IN THE TEACHING OF NATURAL SCIENCES // World Bulletin of Social Sciences. – 2023. – Т. 22. – С. 252-254.
35. Rashidovna S. S. et al. PEDAGOGICAL FOUNDATIONS OF FORMATION OF GEOGRAPHICAL CONCEPTS IN ELEMENTARY SCHOOL STUDENTS // Open Access Repository. – 2023. – Т. 4. – №. 3. – С. 1516-1523.
36. Шоназаова С. Р. БОШЛАНГИЧ МАКТАБ ЎҚУВЧИЛАРИДА ГЕОГРАФИК ТУШУНЧАЛАРНИ ТАКОМИЛЛАШТИРИШ МЕТОДИКАСИ // "GERMANY" MODERN SCIENTIFIC RESEARCH: ACHIEVEMENTS, INNOVATIONS AND DEVELOPMENT PROSPECTS. – 2023. – Т. 9. – №. 1.
37. Babanazarovich N. H., Rashidovna S. S. Methodology of the development geographical concepts in school pupils. – 2021.
38. Ashurkulovna A. Z. Advertising texts and the language of advertising texts. – 2022.
39. Алиева З. (2023). ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ОРНИТОНИМИЧЕСКИМИ КОМПОНЕНТАМИ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ. *Журнал сельского хозяйства и садоводства*, 3(10), 79-83.
40. Aliyeva, Z. (2023). SCIENTIFIC CONSIDERATIONS ON PHRASEOLOGICAL UNITS WITH ORNITHONYM COMPONENTS IN ENGLISH AND UZBEKI. *Journal of Agriculture & Horticulture*, 3(10), 84–88.
41. Ashurkulovna A. Z. PHRASEOLOGY-AS A LINGUISTIC DISCIPLINE // World Bulletin of Social Sciences. – 2023. – Т. 22. – С. 27-30.
42. Ashurkulovna A. Z. Adverting texts and their phonetic features. – 2022.
43. Norqobilov S. THE FEATURES OF TRANSLATING FUNCTIONAL STYLE // Scientific progress. – 2022. – Т. 3. – №. 3. – С. 52-54.
44. Norqobilov S. R. O. G. L. STYLISTICS AND SPEECH CULTURE IN A LITERARY WORK // Central Asian Research Journal for Interdisciplinary Studies (CARJIS). – 2022. – Т. 2. – №. 5. – С. 301-306.
45. Norqabilov S. DIFFICULTIES IN LISTENING AND UNDERSTANDING SPEECH IN A FOREIGN LANGUAGE // International Bulletin of Applied Science and Technology. – 2023. – Т. 3. – №. 10. – С. 581-585.
46. Rahmat o'g'li N. S. LINGUO-DIDACTIC FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH AND UZBEK // Spectrum Journal of Innovation, Reforms and Development. – 2023. – Т. 15. – С. 235-237.
47. Norqabilov S. DIFFICULTIES IN LISTENING AND UNDERSTANDING SPEECH IN A FOREIGN LANGUAGE // International Bulletin of Applied Science and Technology. – 2023. – Т. 3. – №. 10. – С. 581-585.

48. Raxmat o'g'li N. S. SURXON VOHASINING TARIXIY TOPONIMIKASI VA GEOGRAFIYASIGA DOIR YOZMA VA MODDIY MANBALAR //O'ZBEKISTONDA FANLARARO INNOVATSIYALAR VA ILMIY TADQIQOTLAR JURNALI. – 2022. – T. 1. – №. 12. – C. 239-247.
49. Eshquvvatova G. CONTRASTIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS RELATED TO FOOD NAMES IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES //Journal of Agriculture & Horticulture. – 2023. – T. 3. – №. 10. – C. 89-94.
50. ESHQUVVATOVA G. A. Q. ГУМАНИТАРНЫЙ ТРАКТАТ //ГУМАНИТАРНЫЙ ТРАКТАТ Учредители: ИП Никитин Игорь Анатольевич. – №. 109. – C. 4-6.
51. Zamonov Z. Socio-moral foundations of the organization of the activities of civil society institutions //Asian Journal of Multidimensional Research. – 2021. – T. 10. – №. 6. – C. 364-370.
52. Zamonov A., Hakimova X. THE ROLE OF THE KIPCHAKS AND KYRGYZ IN THE POLITICAL LIFE OF THE KOKAND KHANATE //International Bulletin of Medical Sciences and Clinical Research. – 2023. – T. 3. – №. 6. – C. 49-53.
53. Raxmonqulovich Z. J., Qo'chqorovich M. X. Culture in Amir Temur and Temurids Period //JournalNX. – 2021. – T. 7. – №. 05. – C. 253-255.
54. Zamanov, Jumanazar (2023) *SPIRITUAL AND CULTURAL REFORMS IN UZBEKISTAN DURING THE YEARS OF INDEPENDENCE: RESULTS AND ANALYSIS*. Procedia of Theoretical and Applied Sciences, 11. pp. 74-80. ISSN 2795-5621